

Л. Никулин

## Размышления у книжной полки

Года два назад один литератор получил от издательства на отзыв рукопись, перевод французского исторического романа. Автор избрал интересную эпоху — время короля Филиппа Красивого. Литератор погрузился в чтение. Но с каждой прочитанной страницей становилось ясно, что роман нуждается в обстоятельном серьезном предисловии, что исторические факты изложены в нем весьма поверхностно. К тому же некоторые уважаемые французские писатели критически отнеслись к этому роману и не видели в нем произведения, достойного внимания массового читателя.

И вот я стою перед книжной полкой в комнате одного молодого человека и вижу на полке эту книгу — роман «Железный король» Дрюона, выпущенный Издательством иностранной литературы в количестве 90 тысяч экземпляров. Предисловие, предпосланное книге, — это просто формальная отписка, ничего не объясняющая в ней.

Отложив эту книгу, я продолжал изучать книжную полку. Я увидел здесь «Королеву Марго», «Сердца трех», «Баскервильскую собаку», «Всадника без головы», «Черный гюльпан». Некоторый разноречивый вносила внушительная книга под названием «Итальянские новеллы», но, как мы увидим дальше, и эта книга тоже не принесла мне радости.

И тут мной овладели размышления...

Даже наши недоброжелатели за рубежом признают, что на земном шаре нет страны, в которой больше бы читали, больше бы издавали книг, чем в Советском Союзе. С 1918 по 1957 год в нашей стране вышло 1 386 000 книг тиражом более 20 миллиардов экземпляров. Из пяти миллиардов книг, изданных во всем мире в 1955 году, Советский Союз выпустил более миллиарда экземпляров, то есть одну пятую всей мировой книжной продукции. Эти цифры составляют нашу законную гордость.

Естественно, что среди советских изданий значительное место занимают переводы произведений зарубежных авторов. Советский Союз стоит на первом месте в мире по количеству переводов. В 1956 году, напри-

мер, в СССР было переведено 4 648 произведений. С первых лет советской власти к переводной литературе у нас отнеслись с особым вниманием. Запасы бумаги были тогда крайне ограничены, иногда требовалось вмешательство В. И. Ленина, чтобы обеспечить бумагой издательство «Всемирная литература».

Когда Горький в 1919 году создавал это издательство, он мыслил его как некий Пантеон — собрание лучших произведений выдающихся писателей мира. Он привлек к работе известных литераторов и ученых, он заботился о качестве перевода, стремился к тому, чтобы предисловие к книге давало глубокое представление о творчестве писателя, верно освещало эпоху. Горький не исключал из «Всемирной литературы» произведения Дюма-отца, но он поручил Куприну написать предисловие к лучшим романам Дюма — «Три мушкетера», «Граф Монте-Кристо».

Вызывает грустное недоумение то обстоятельство, что некоторые издательства сегодня отступают от этих благородных заветов, которым необходимо безоговорочно следовать в наши дни, когда огромное распространение книг сделало особо актуальным вопрос о воспитательном значении литературы.

В то время, когда создавалось издательство «Всемирная литература», никто не предполагал, что «Королева Марго» поглотит многие тонны бумаги, которая могла бы пойти на более нужные читателю книги, а «Баскервильская собака» будет рыскать по издательствам, тоже пожирая немалое количество бумаги.

Минуло время, когда частные издательства, поправляя свои дела, выпускали книги, в которых авторы были не прочь пройтись «на счет клубнички» под видом решения «проблемы пола» или «сатиры на нравы общества». Но более чем странно, что в наше время некоторые издательства — столичные, республиканские, областные — избирают этот скользкий путь, перестают заботиться о том, чтобы читатели получили верное представление о жизни той или иной

страны, той или иной интересной эпохи, предлагая читателю «развлекательные» романы, не имеющие никакого познавательного значения.

Мы справедливо считаем «Декамерон» Бокаччо классическим произведением и издаем и переиздаем эту прекрасную книгу. Однако следует ли в литературе давно минувших лет отыскивать новеллы авторов, намного уступающих Бокаччо в таланте, но превосходящих его в пикантности сюжетов. В книгу «Итальянские новеллы», выпущенную огромным тиражом, включены произведения новеллистов, которые вряд ли можно назвать классическими.

Книга, изданная массовым тиражом, должна быть оружием просвещения и культуры, по своим идейным и художественным качествам она должна отвечать самым высоким требованиям.

Почему-то некоторые издательства не считают нужным изучать желания читателей, их вкусы, искать книгу, которая завоевала все права на массовый тираж. Берут ту же «Королеву Марго» и издают ее массовым тиражом, не смущаясь тем обстоятельством, что эта королева уже не первый год шествует по столичным и областным издательствам и общий тираж этой далеко не лучшей в творчестве Дюма-отца книги достиг астрономической цифры!

Даже Детгиздат, завидуя успеху «Лунно-го камня» Уилки Коллинза, выпустил другой, не блещущий литературными достоинствами роман этого автора «Женщина в белом» тиражом в 90 тысяч экземпляров. На титульном листе помечено «для старшего возраста». «Старший возраст» — это школьники моложе четырнадцати лет. Не на этот возраст рассчитывал автор «Женщины в белом» свой детективный роман.

Золя — великий писатель, его произведения заслуживают самого широкого распространения. Серия романов о Ругон-Маккарах, разумеется, должна издаваться, причем издаваться культурно и тщательно. Но не странно ли, когда областные издательства — Смоленское, Новосибирское — выдергивают из серии тот или другой роман Золя и издают: Смоленское — «Страницу любви», Новосибирское — «Доктора Паскаля». Почему именно «Страница любви»? Разве это лучший из романов Золя, разве сам автор не считал этот роман наименее удачным? Однако эта книга выпущена тиражом в 150 тысяч экземпляров. «Черный тюльпан» Дюма-отца (не выдерживающий никакого сравнения с лучшими романами этого же писателя) далеко оставил позади переводы других его произведений. Видимо, в этом случае выбор издательства не имеет ничего общего с воспитательными целями, с целями издания и распространения лучших образцов иностранной литературы.

Тиражи наших изданий — наглядный пример роста культуры советских народов, эти тиражи изумляют наших друзей и недругов, они свидетельствуют о том, как любят и ценят у нас книгу. Но всегда ли такими гигантскими тиражами издаются действи-

тельно нужные, полезные, высокие по своим идейно-художественным качествам произведения? Как мы убедились, не всегда. Наши издательства должны выпускать книги, правдиво рисующие жизнь, пробуждающие светлые мысли, воодушевляющие читателей на благородные поступки, на подвиги.

У нас в стране делается очень много для популяризации лучших произведений современной зарубежной литературы. Это общеизвестно и не требует доказательств. Наличие специального Издательства иностранной литературы, деятельность других издательств в этой области, а также самый факт существования журнала «Иностранная литература» красноречиво говорят об этом.

Особое чувство благожелательности вызывают у советского читателя произведения писателей социалистических стран. Книги писателей великого Китая, Чехословакии, Польши, Албании, Румынии, Венгрии, Германской Демократической Республики и других социалистических стран привлекают советских читателей, потому что в них отражены те важнейшие перемены, которые произошли в этих странах. Наконец, с жадным вниманием читаются книги, в которых находят отражение величайшие исторические сдвиги, происходящие в странах Ближнего Востока, Азии и Африки, освобождающихся от ига колонизаторов.

Передовая современная литература раскрывает перед нами поступательное движение истории, правдиво показывает исторические процессы и гигантские сдвиги в жизни народов. Но, естественно, среди книг, которые мы переводим и издаем, есть такие, которые содержат идеи, с нашей точки зрения, спорные или даже просто неверные. Об этом следует говорить правдиво, не замалчивая того, что является для нас спорным и сомнительным. Разве со всем можно согласиться в исторических романах Фейхтвангера или в романах Ремарка? Наша критика должна справедливо и убедительно писать о достоинствах и недостатках произведений зарубежных писателей, а не захваливать их, как это часто делается.

Разве правильно поступило Литовское государственное издательство художественной литературы, выпустив роман Ремарка «Время жить и время умирать» стотысячным тиражом без всякого предисловия? Между тем, этот роман нуждается в серьезном и продуманном критическом разборе. Что заставило Гослитиздат выпускать произведения Эптона Синклера без всякого предисловия, хотя его идейные позиции во многом нуждаются в принципиальной критике?

В нашем журнале «Иностранная литература» мы сравнительно редко печатаем отзывы о произведениях зарубежных писателей, выпускаемых в переводе на русский язык, мы не предоставляем достаточно места рецензиям, критикующим книги, которые ничего не говорят ни уму ни сердцу читателей. То же можно сказать и о других жур-

налах; отделы критики и библиографии плохо, очень плохо следят за деятельностью издательств, занимающихся выпуском переводной литературы. Таким образом создается впечатление, будто все книги, выпускаемые в переводе, вполне доброкачественны. Порой, останавливаясь на идейных противоречиях произведения, наша критика почти не говорит об изобразительных средствах, которыми пользуется писатель, об его умении строить сюжет, рисовать пейзаж, владеть диалогом. А ведь анализ идейного содержания неотделим от анализа художественного мастерства. Как часто внешний блеск художественной формы прячет как бы в розовом тумане неверные мысли, субъективное восприятие автором исторических событий, и не только исторических, но и событий наших дней!

Одной из главных задач нашего журнала должно стать всестороннее раскрытие идейно-художественных качеств книг зарубежных авторов, выходящих в русских переводах, внимательный анализ деятельности издательств, выпускающих переводную литературу.

Вот о чем думаешь, когда стоишь у книжной полки, когда читаешь и перечитываешь

произведения зарубежных писателей и порой слышишь панегирические отзывы о некоторых из них, того не заслуживающих.

Всяческой популяризации заслуживает зарубежная литература, способствующая воспитанию трудящихся в духе борьбы за коммунизм. Литература, отражающая важнейшие процессы исторического развития, рост сил мира и демократии. Всегда огромным спросом пользуется у нас великая классическая литература всех народов мира. Следует помнить, что в приветствии Второму съезду писателей Центральный Комитет КПСС рекомендовал изучать опыт передовых, прогрессивных зарубежных писателей (речь идет, разумеется, о выдающихся произведениях мировой литературы).

Тем тщательнее следует относиться к важному делу отбора произведений для перевода. И не «Черный тюльпан» или «Королева Марго» должны заполнять книжные полки, а произведения, достойные внимания лучшего в мире читателя, творения передовые по заключенным в них идеям и превосходные по художественной форме.

Вот благородная цель, к которой должны стремиться издатели иностранной литературы в нашей стране.

